

MERCOLEDÌ DELLA XXVII SETTIMANA  
DEL TEMPO ORDINARIO

VESPRI

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

CON LA PARTECIPAZIONE  
DELL'ARCIVESCOVO DI CANTERBURY  
SUA GRAZIA

JUSTIN WELBY



CHIESA DEI SANTI ANDREA E GREGORIO AL MONTE CELIO  
ROMA, 5 OTTOBRE 2016

*Commemorazione del 50° anniversario dell'incontro  
tra il Beato Paolo VI e l'Arcivescovo di Canterbury  
e dell'istituzione del Centro Anglicano di Roma*

### Introductory Rite

### Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

### Hymn

### Inno

Loda, anima mia, il Re del cielo;  
ai suoi piedi rendigli omaggio.  
Riscattata, guarita, ristorata, perdonata,  
per sempre canta le sue lodi.  
Alleluia! Alleluia!  
Lodate il Re eterno.

### Ritus initialis

#### *Il Santo Padre:*

Deus, in adiutórium meum inténde.

**R.** Dómine, ad adiuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

**R.** Sicut erat in princípío, et nunc et semper, et in sǎcula sǎculórum. Amen. Allelúia.

### Hymnus

#### *Il coro:*

1. Praise, my soul, the King of heaven;  
to his feet your tribute bring.  
Ransomed, healed, restored, forgiven,  
evermore his praises sing.  
Alleluia, alleluia!  
Praise the everlasting King!

Lodalo per la sua grazia e benevolenza  
verso il suo popolo in difficoltà.  
Lodalo sempre, eterno e immutabile,  
lento all'ira e pronto a benedire.  
Alleluia! Alleluia!  
Glorioso nella sua fedeltà.

Come un padre si prende cura di noi  
e ci perdona;  
ben conosce le nostre corporali debolezze.  
Nelle sue mani ci porta dolcemente,  
ci libera da tutti i nostri nemici.  
Alleluia! Alleluia!  
Abbondante scorre la sua misericordia.

O angeli, aiutateci ad adorarlo;  
voi che lo vedete faccia a faccia.  
Sole e luna, prostratevi davanti a lui,  
abitanti tutti di ogni luogo e tempo.  
Alleluia! Alleluia!  
Lodate con noi il Dio di grazia.

2. Praise him for his grace and favour  
to his people in distress.  
Praise him, still the same as ever,  
slow to chide, and swift to bless.  
Alleluia, alleluia!  
Glorious in his faithfulness!

3. Father-like he tends and spares us;  
well our feeble frame he knows.  
In his hand he gently bears us,  
rescues us from all our foes.  
Alleluia, alleluia!  
Widely yet his mercy flows!

4. Angels, help us to adore him;  
you behold him face to face.  
Sun and moon, bow down before him,  
dwellers all in time and space.  
Alleluia, alleluia!  
Praise with us the God of grace!

Psalmody

Salmodia

Antiphon

Antifona

Deliver us, O Lord from our bondage as streams in dry land.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri, come i torrenti del Negheb.

*Psalm 125  
Joy and hope in God*

*Salmo 125  
Dio nostra gioia e nostra speranza*

*Just as you are sharing in our sufferings, so also will you share our consolations.*

*Come siete partecipi delle sofferenze, così lo siete anche delle consolazioni.*

When the Lord delivered Sion from bondage, it seemed like a dream.

Quando il Signore ricondusse i prigionieri di Sion, ci sembrava di sognare.

Psalmodia

Antiphona

La schola:

Ps 125, 4

VII c



Convérte iam, Dómi-ne, \* capti-vi-tá-tem nos-



tram sic-ut torrens in austro.

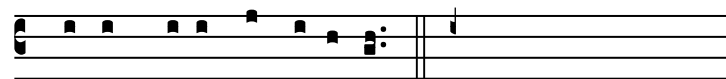
Psalmus 125 (126)  
Gaudium et spes in Deo

*Sicuti socii passionum estis, sic eritis et consolationis (2 Cor 1, 7).*

La schola:



1. In converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si-on, \* facti



sumus qua-si somni-ántes.

Then was our mouth filled with laughter,  
on our lips there were songs.

Allora la nostra bocca si aprì al sorriso,  
la nostra lingua si sciolse in canti di gio-  
ia.

The heathens themselves said: 'What  
marvels the Lord worked for them!

Allora si diceva tra i popoli: «Il Signore  
ha fatto grandi cose per loro».

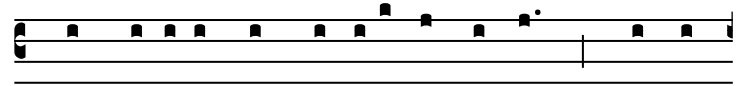
What marvels the Lord worked for us!  
Indeed we were glad.

Grandi cose ha fatto il Signore per noi, ci  
ha colmati di gioia.

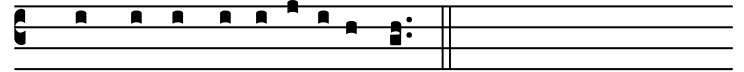
Deliver us, O Lord from our bondage as  
streams in dry land.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri,  
come i torrenti del Negheb.

*L'assemblea:*



2. Tunc replé-tum est gáu-di- o os **nostrum**, \* et lin-

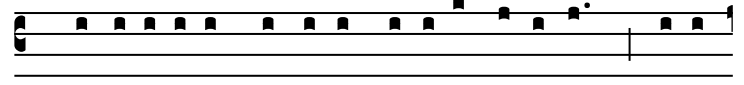


gua nostra exsul-ta-ti- ó- ne.

*La schola:*

3. Tunc dicébant inter gentes: \*  
«Magnificávit Dóminus fácere cum eis».

*L'assemblea:*



4. Magni- fi-cá-vit Dó-mi-nus fá-ce-re no-bíscum; \* facti



sumus læ-tántes.

*La schola:*

5. Convérte, Dómine, captivitátem nostram, \*  
sicut torréntes in austro.

Those who are sowing in tears will sing  
when they reap.

Chi semina nelle lacrime mieterà con  
giubilo.

They go out, they go out, full of tears,  
carrying seed for the sowing:

Nell'andare, se ne va e piange, portando  
la semente da gettare,

they come back, they come back, full of  
song, carrying their sheaves.

ma nel tornare, viene con giubilo, por-  
tando i suoi covoni.

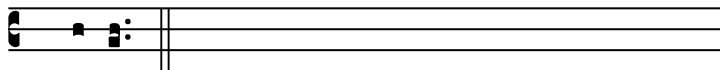
Glory be to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito  
Santo.

*L'assemblea:*



6. Qui sémi-**nant** in **l**ácri-mis, \* in exsul-ta-ti-**ó**-ne

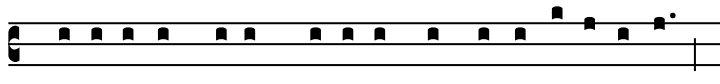


me- tent.

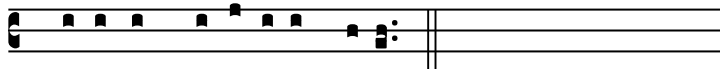
*La schola:*

7. Eúntes ibant et flebant \*  
semen spargéndum portántes;

*L'assemblea:*



8. ve-ni- éntes autem vé-ni- ent in exsul-**ta**-ti-**ó**-ne \*



portántes ma-**ní**-pu-los **su**- os.

*La schola:*

9. Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.

as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei  
secoli dei secoli. Amen.

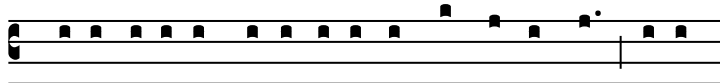
*Antiphon*

*Antifona*

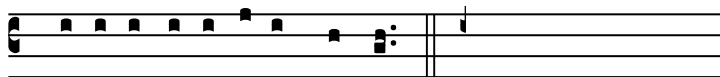
Deliver us, O Lord from our bondage as  
streams in dry land.

Riconduci, Signore, i nostri prigionieri,  
come i torrenti del Negheb.

*L'assemblea:*



10. Sic-ut e-rat in princí- pi- o, et **nunc** et **semper**, \* et in

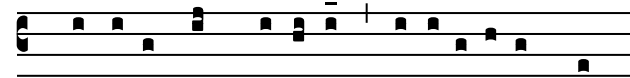


sé-cu- la sæ-cu- **lô**-rum. **A**-men.

*Antiphona*

*La schola e l'assemblea:*

VII c



Convérte iam, Dómi-ne, capti-vi-tá-tem nos-



tram sic-ut torrens in austro.

*Silenzio per la preghiera personale.*

*Psalm 126*  
*Success depends on the Lord's blessing*

*You are God's building.*

*Salmo 126*  
*Ogni fatica è vana senza il Signore*

*Né chi pianta, né chi irriga è qualche cosa, ma è Dio che fa crescere. Voi siete campo di Dio, l'edificio di Dio.*

Se il Signore non costruisce la casa, invano vi faticano i costruttori.

Se la città non è custodita dal Signore invano veglia il custode.

Invano vi alzate di buon mattino, tardi andate a riposare e mangiate pane di sudore: il Signore ne darà ai suoi amici nel sonno.

Ecco, dono del Signore sono i figli, è sua grazia il frutto del grembo.

Come frecce in mano a un eroe sono i figli della giovinezza.

Beato l'uomo che piena ne ha la faretra: non resterà confuso quando verrà alla porta a trattare con i propri nemici.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*Psalmus 126 (127)*  
*Vanus labor sine Domino*

*Dei aedificatio estis* (1 Cor 3, 9).

*Il coro:*

1. Except the Lord build the house:  
their labour is but lost that build it.
2. Except the Lord keep the city:  
the watchman waketh but in vain.
3. It is but lost labour that ye haste to rise up early  
and so late take rest and eat the bread of carefulness:  
for so he giveth his beloved sleep.
4. Lo children and the fruit of the womb:  
are an heritage and gift that cometh of the Lord.
5. Like as the arrows in the hand of the giant:  
even so are the young children.
6. Happy is the man that hath his quiver full of them:  
they shall not be ashamed  
when they speak with their enemies in the gate.
7. Glory be to the Father:  
and to the Son and to the Holy Ghost.
8. As it was in the beginning is now and ever shall be:  
world without end. Amen.



*Antiphon*

*Antifona*

Let us give thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.

Ringraziamo con gioia Dio, perché ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce.

*Canticle  
Col 1:12-20*

*Christ in the first-born of all creation,  
the first-born from the dead*

Let us give thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.

*Cantico  
Cfr. Col 1, 3. 12-20  
Cristo fu generato prima di ogni creatura,  
è il primogenito di coloro  
che risuscitano dai morti*

Ringraziamo con gioia Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, perché ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce,

He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son,

ci ha liberati dal potere delle tenebre ci ha trasferiti nel regno del suo Figlio diletto,

*Antiphona*

*La schola:*

*Col 1, 12*

*If*

Grá-ti-as \* a-gá-mus De-o, qui di-gnos  
nos fe-cit in partem sortis sanctó-rum in lúm-ine.

*Et non repetitur in cantico*

*Canticum*

*Cf. Col 1, 12-20  
Christus primogenitus omnium creaturæ  
et primogenitus ex mortuis*

[Grátias agá-mus Deo Patri, \*  
qui idó-neos nos fecit in partem sortis sanctó-rum in lúm-ine;]

*La schola:*

1. qui e-rí-pu-it nos de po-testá-te te-nebrá-rum \* et  
tránstu-lit in regnum Fí-li-i di-lecti- ó-nis su-æ,

in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

per opera del quale abbiamo la redenzione, la remissione dei peccati.

He is the image of the invisible God, the first-born of all creation,

Cristo è immagine del Dio invisibile, generato prima di ogni creatura;

for in him all things were created, in heaven and on earth, visible and invisible.

è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono.

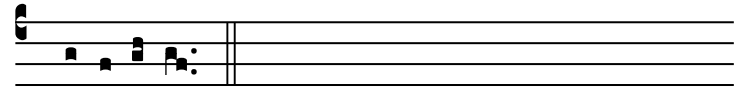
All things were created through him and for him.

Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui:

*L'assemblea:*



2. in quo ha-bémus re-**dempti-** ó-nem, \* remissi- ó-nem

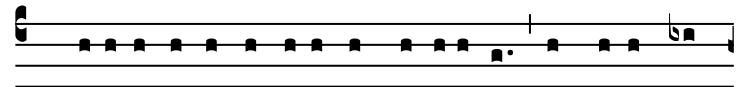


pecca-**tó-**rum;

*La schola:*

3. qui est imágo Dei invisibilis, \*  
primogénitū omnis creatúræ,

*L'assemblea:*



4. qui-a in ipso cóndi-ta sunt u-nivér<sup>s</sup>a † in cæ-lis **et**



in **terra**, \* vi-si-bí-li-a et invi-si-**bí-**li-a,

*La schola:*

5. sive throni sive dominatiónes \*  
sive principátus sive potestátes.

He is before all things, and in him all things hold together.

quelle nei cieli e quelle sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili.

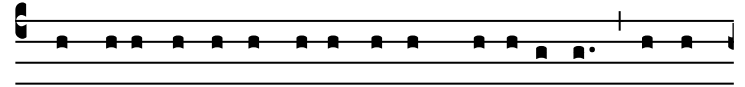
He is the head of the body, the Church; he is the beginning, the first-born from the dead, that in everything he might be pre-eminent.

Egli è il capo del corpo, che è la Chiesa; è il principio di tutto, il primogenito di coloro che risuscitano dai morti, per ottenere il primato su tutte le cose.

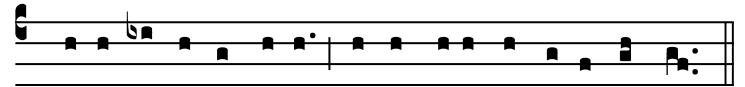
For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him to reconcile to himself all things,

Piacque a Dio di fare abitare in lui ogni pienezza per mezzo di lui riconciliare a sé tutte le cose,

*L'assemblea:*



6. Ómni- a per ipsum et in ipsum cre- á-ta sunt, † et ip-

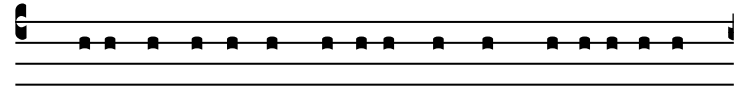


se est ante ómni- a, \* et ómni- a in ipso constant.

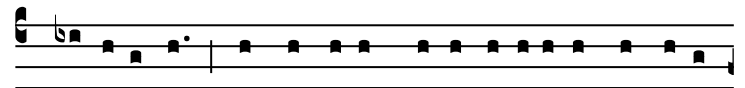
*La schola:*

7. Et ipse est caput córporis ecclésiæ; † qui est princípium, primogénitus ex mórtuis, \* ut sit in ómnibus ipse primátum tenens,

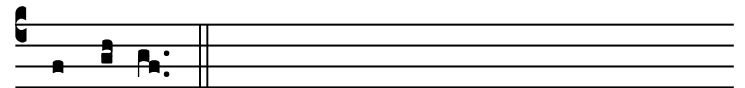
*L'assemblea:*



8. qui- a in ipso complá-cu- it omnem ple-ni-tú-di-nem



ha-bi-tá-re \* et per e- um re-conci- li- á-re ómni- a



in ipsum,

whether on earth or in heaven, making peace by the blood of his cross.

rappacificare con il sangue della sua croce, gli esseri della terra e quelli del cielo.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*Antiphon*

*Antifona*

Let us give thanks to the Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in light.

Ringraziamo con gioia Dio, perché ci ha messi in grado di partecipare alla sorte dei santi nella luce.

*La schola:*

9. pacíficans per sánguinem **crucis eius**, \*  
sive quæ in terris sive *quæ in cælis* sunt.

*L'assemblea:*



10. Gló-ri-a **Patri**, et **Fí-li-o**, \* et Spi-rí-tu-i **Sancto**.

*La schola:*

11. Sicut erat in princípío, et nunc et semper, \*  
et in sácula sæculórum. Amen.

*Antiphona*

*La schola e l'assemblea:*

*I f*



Grá-ti-as a-gámus De-o, qui di-gnos



nos fe-cit in partem sortis sanctó-rum in lúmi-ne.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Scripture Readings

To him who is able to do so much more than we can even ask for, or even think of, by means of the power working in us: to God be the glory in the church and in Christ Jesus, for all time, for ever and ever! Amen.

Allocution

## Lecture brevi

Così dice il Signore Dio:

«Ecco, io stesso cercherò le mie pecore e le passerò in rassegna. Come un pastore passa in rassegna il suo gregge quando si trova in mezzo alle sue pecore che erano state disperse, così io passerò in rassegna le mie pecore e le radunerò da tutti i luoghi dove erano disperse nei giorni nuvolosi e di caligine.

Le farò uscire dai popoli e le radunerò da tutte le regioni. Le ricondurrò nella loro terra e le farò pascolare sui monti d'Israele, nelle valli e in tutti i luoghi abitati della regione.

Le condurrò in ottime pasture e il loro pascolo sarà sui monti alti d'Israele; là si adageranno su fertili pascoli e pasceranno in abbondanza sui monti d'Israele. Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo e io le farò riposare. Oracolo del Signore Dio.

Andrò in cerca della pecora perduta e ricondurrò all'ovile quella smarrita, farò curare quella ferita e curerò quella malata, avrò cura della grassa e della forte; le pascerò con giustizia».

Allocuzione

## Lectiones breves

*Il lettore:*

**Epf 3, 20-21**

A colui che in tutto ha potere di fare molto più di quanto possiamo domandare o pensare, secondo la potenza che già opera in noi, a lui la gloria nella Chiesa e in Cristo Gesù per tutte le generazioni, nei secoli dei secoli! Amen.

*Breve pausa di silenzio.*

*Il lettore:*

**Ez 34, 11-16**

The Lord God says this: I am going to look after my flock myself and keep all of it in view. As a shepherd keeps all his flock in view when he stands up in the middle of his scattered sheep, so shall I keep my sheep in view. I shall rescue them from wherever they have been scattered during the mist and darkness. I shall bring them out of the countries where they are; I shall gather them together from foreign countries and bring them back to their own land. I shall pasture them on the mountains of Israel, in the ravines and in every inhabited place in the land. I shall feed them in good pasture; the high mountains of Israel will be their grazing ground. There they will rest in good grazing ground; they will browse in rich pastures on the mountains of Israel. I myself will pasture my sheep, I myself will show them where to rest – it is the Lord who speaks. I shall look for the lost one, bring back the stray, bandage the wounded and make the weak strong. I shall watch over the fat and healthy. I shall be a true shepherd to them.

**Allocutio**

*Silenzio per la riflessione personale.*

Anima mia, esiste una terra  
lontano oltre le stelle,  
dove vigila una sentinella  
esperta nelle guerre.

Là, sopra al rumore e al pericolo,  
pace dolce siede coronata di sorrisi,  
e Uno, nato in una stalla  
comanda le belle milizie.

Egli è il tuo gentile amico  
e, o anima mia, svegliati!  
Nel puro amore discese  
a morire qui per te.

Se tu potessi giungere in quella terra,  
là cresce il fiore della pace,  
la Rosa che non appassisce,  
il tuo baluardo e il tuo riposo.

Lascia, dunque, i tuoi campi folli,  
perché nessuno può salvarti  
tranne Uno che non cambia mai,  
il tuo Dio, la tua vita, la tua salvezza.

*Il coro:*

1. My soul, there is a country  
far beyond the stars,  
where stands a winged sentry  
all skilful in the wars:

2. There, above noise and danger  
sweet Peace sits crowned with smiles  
and One, born in a manger  
commands the beauteous files.

3. He is thy gracious friend  
and, O my soul, awake!  
Did in pure love descend  
to die here for thy sake.

4. If thou canst get but thither,  
there grows the fl ow'r of Peace,  
the Rose that cannot wither,  
Thy fortress and thy ease.

5. Leave then thy foolish ranges,  
for none can thee secure  
but One who never changes,  
thy God, thy life, thy cure.

Gospel Canticle

Cantico evangelico

Magnificat Antiphon

Antifona al Magnificat

The Almighty has done great things for me; Holy is his name.

Ha fatto in me cose grandi colui che è potente: e Santo è il suo nome.

*Lk 1, 46-55*  
*My soul rejoices in the Lord*

*Lc 1, 46-55*  
*Esultanza dell'anima nel Signore*

My soul

L'anima mia

glorifies the Lord,

magnifica il Signore

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

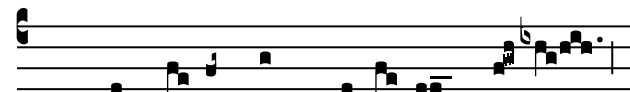
Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

*La schola:*

*Lc 1, 49*

*Id*



Qui- a fe- cit mi-hi Dómi- nus \* magna



qui po- tens est, et sanctum no- men e- ius.

*Lc 1, 46-55*  
*Esultanza dell'anima nel Signore*

*La schola:*

1. Magnificat \*

*L'assemblea:*



ánima me- a Dómi- num,

*La schola:*

2. et exsultávit spíritus meus \*  
in Deo salutári meo,

He looks on his servant in her lowliness;  
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua  
serva. D'ora in poi tutte le generazioni  
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.  
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente  
e santo è il suo nome:

His mercy is from age to age, on those  
who fear him.

di generazione in generazione la sua  
misericordia si stende su quelli che lo  
temono.

He puts forth his arm in strength and  
scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,  
ha disperso i superbi nei pensieri del loro  
cuore;

*L'assemblea:*



3. qui- a respéx-it humi-li-tá-tem ancillæ su-æ. \* Ecce e-



nim ex hoc be-á-tam me di-cent omnes ge-ne-ra-ti-ó-nes,

*La schola:*

4. quia fecit mihi magna, qui potens est, \*  
et sanctum nomen eius,

*L'assemblea:*



5. et mi-se-ri-córdi-a e-ius in progé-ni-es et pro-gé-ni-



es \* ti-ménti-bus e-um.

*La schola:*

6. Fecit poténtiam in bráchio suo, \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui;



He casts the mighty from their thrones  
and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha in-  
nalzato gli umili;

He fills the starving with good things,  
sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha ri-  
mandato i ricchi a mani vuote.

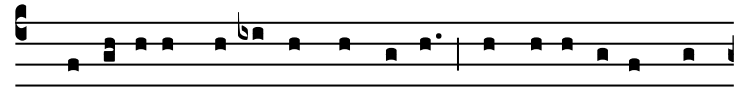
He protects Israel, his servant, remem-  
bering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordan-  
dosi della sua misericordia,

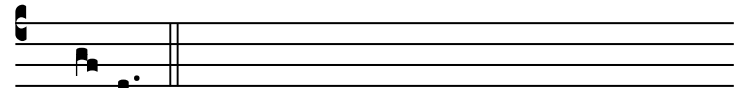
the mercy promised to our fathers, to  
Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri,  
ad Abramo e alla sua discendenza, per  
sempre.

*L'assemblea:*



7. de-pó-su- it po-téntes de se-de \* et ex-al-tá-vit hú-



mi- les;

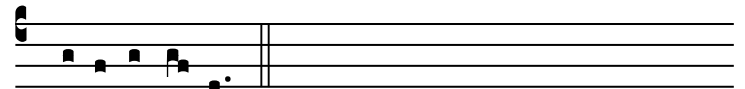
*La schola:*

8. esuriéntes implévit bonis \*  
et dívites dimísit inánes.

*L'assemblea:*



9. Suscé-pit Ísra- el pú- e-rum su- um, \* re-cordá-tus mi-



se-ri- córdi- æ,

*La schola:*

10. sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Abraham et sémini eius in sæcula.

Glory be to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito  
Santo.

as it was in the beginning, is now, and  
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei  
secoli dei secoli. Amen.

*Antiphon*

*Antifona*

The Almighty has done great things for  
me; Holy is his name.

Ha fatto in me cose grandi colui che è  
potente: e Santo è il suo nome.

*L'assemblea:*



11. Gló-ri- a **Patri**, et **Fí-li- o**, \* et Spi-rí-tu- i **Sancto**.

*La schola:*

12. Sicut erat in principio, et nunc et semper, \*  
et in saecula saeculorum. Amen.

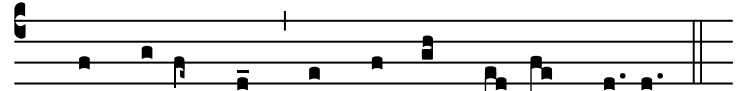
*Antiphona*

*La schola e l'assemblea:*

*Id*



Qui- a fe- cit mi- hi Dómi- nus \* magna



qui po- tens est, et sanctum no- men e- ius.

## Intercessions

I may have faith strong enough to move mountains: but if I have no love, I am nothing. With this in mind we pray:

Lord, grant us your love.

## Intercessioni

Continua i benefici della tua bontà, o Signore.

Ti rendiamo grazie, o Padre, perché ci hai eletti dall'eternità a far parte del tuo regno, e ci hai chiamati a possedere la gloria di Gesù Cristo, nostra primizia.

Concedi a coloro che confessano il tuo santo nome la concordia nella verità, e la solidarietà del tuo amore.

Creatore dell'universo, il tuo Figlio ha voluto lavorare come artigiano nella casa di Nazaret, benedici chi si guadagna il pane con il sudore della fronte.

Ricordati di coloro che sono consacrati al servizio dei fratelli, perché l'insuccesso o l'incomprensione non li distolgano mai dal loro proposito.

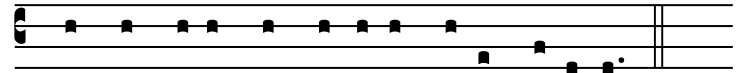
Ti preghiamo, o Signore, per i nostri fratelli defunti, apri loro le braccia della tua misericordia.

## Preces

### *Il Santo Padre:*

Innalziamo la nostra preghiera a Dio Padre, che ci ha mandato il proprio Figlio, modello e salvatore del suo popolo:

### *La schola:*



Sit laus tu- a in pó-pu- lo tu- o, Dómi- ne.

*L'assemblea ripete:* Sit laus tua in pópulo tuo, Dómine.

Lord, sustain us as we build and grow towards you:

– increase our faith as we work. **R.**

We are assailed by doubts, and weighed down by uncertainties,

– release our hearts, to journey towards you with hope. **R.**

Love keeps no score of wrong, and does not gloat over evil:

– help us to delight in the truth, and rejoice in your gifts to others. **R.**

Confirm the pilgrim Church in the faith of the apostles:

– help us to encourage each other, sharing our gifts. **R.**

Bring those who have died in your peace to that knowledge which fulfills faith and answers hope,

– grant them the fulness of your love. **R.**

## Our Father

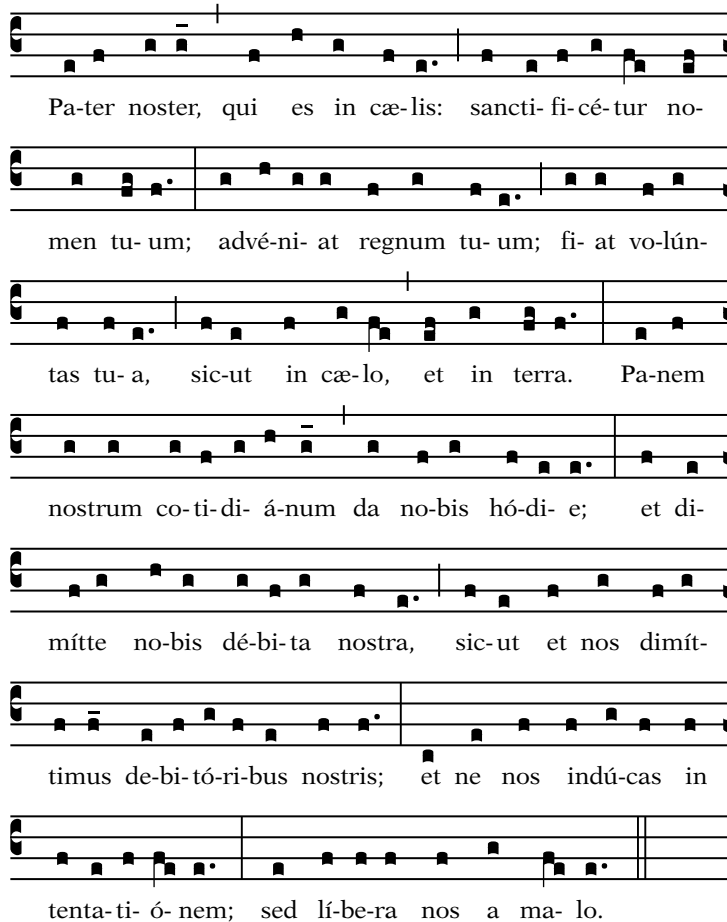
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## Padre nostro

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

## Pater noster

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-  
men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lún-  
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et di-  
mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-  
timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in  
tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

### Concluding Prayer

Let your people's cry come into your loving presence, Lord. Forgive them their sins, so that by your grace they may be devoted to your service, and rest secure under your protecting hand.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

### Orazione conclusiva

Salga a te, o Dio misericordioso, la voce della tua Chiesa e fa' che il tuo popolo, libero dalla schiavitù del peccato, ti serva con amore e viva sicuro nella tua protezione.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Oratio conclusiva

#### *Il Santo Padre:*

Vox clamantis Ecclesiae ad aures, Dómine, quæsumus, tuæ pietatis ascéndat, ut percépta vénia peccatorum, plebs tua te fiat operante devóta, te protegente secúra.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**Concluding Rite****Rito di conclusione**

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

**Ritus conclusionis**

*Discorso dell'Arcivescovo di Canterbury.*

*Mandato affidato ai vescovi di International Anglican-Roman  
Catholic Commission for Unity and Mission.*

*Il Santo Padre:*

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Sit nomen Dómini benedíctum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

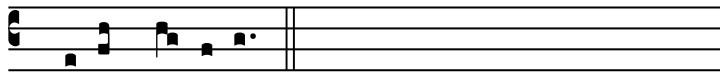
℞. Qui fecit cælum et terram.

Benedícat vos omnípotens Deus,  
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.

℞. Amen.

*Il Diacono:*

Ite, in pace.



℞. De- o grá- ti- as.

Nato da Vergine ci chiniamo davanti a te; benedetto il grembo che ti ha portato; Maria, mite e docile, è benedetta nel suo Figlio. Benedetto il seno che ti nutriva; benedetta la mano che ti guidava; benedetto l'occhio di madre che vegliava sul tuo sonno di bambino.

Benedetta da tutto il creato, è colei che ha dato alla luce la salvezza del mondo, e benedetti coloro, per sempre beati, che ti amano sopra ogni cosa e al meglio ti servono. Nato da Vergine ci chiniamo davanti a te; benedetto il grembo che ti ha portato; Maria, mite e docile, è benedetta nel suo Figlio.

## VIRGIN-BORN, WE BOW BEFORE THEE

*Il coro:*

Virgin-born, we bow before thee:  
blessed was the womb that bore thee;  
Mary, Mother meek and mild,  
blessed was she in her Child.  
Blessed was the breast that fed thee;  
blessed was the hand that led thee;  
blessed was the parent's eye  
that watched thy slumbering infancy.

Blessed she by all creation,  
who brought forth the world's salvation,  
and blessed they, for ever blest,  
who love thee most and serve thee best.  
Virgin-born, we bow before thee;  
blessed was the womb that bore thee;  
Mary, Mother meek and mild,  
blessed was she in her Child.

COPERTINA:

«IL SIGNORE SI VOLTÒ E FISSÒ LO SGUARDO SU PIETRO...»  
PARTICOLARE DELLA PORTA SANTA  
VICO CONSORTI (ROCCALBEGNA, 1902 - SIENA, 1979)  
BASILICA PAPALE DI SAN PIETRO  
CITTÀ DEL VATICANO

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2016 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA